

СПЕЦИФИКА РУССКО-УЗБЕКСКИХ ТЕРМИНОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Адилов М.Ф.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к. филол.н., доцент

Данная статья посвящена изучению терминов интернета, их сопоставлению в русском и узбекском языках. Исследование проводилось путем сплошной выборки терминов интернета из научных статей и он-лайн словарей. Автор исследует происхождение, а также основные способы словообразования терминов интернета.

Термин (от лат. *terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и т.д. [1].

Термины служат специальными, точными обозначениями, характерными для этой науки и техники предметов, явлений, их свойств и взаимодействий. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии [2].

Термины существуют в рамках определённой терминологии, то есть входят в конкретную лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы. В отличие от слов общелитературного языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным (например, *парадигма, кварк, атом*) [3].

Терминология – совокупность терминов, используемых в определённой области знания [4]. Терминология каждой области знания строится на основе понятийных связей профессиональных знаний. Терминология как систематический набор терминов, таким образом, ограничивает и вербально закрепляет систему понятий той или иной области знания. По мнению А. А. Реформатского, терминологии и «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения», то есть «в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер» [5].

Различаются терминологии: естественно сложившиеся совокупности терминов определенных областей знания или их фрагментов и терминосистемы – упорядоченные терминологии с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями [6].

Интернет сегодня является самым колоссальным источником информации. Интернет – это средство связи, которое позволяет людям общаться в режиме прямого диалога, но в письменном виде. Мировая сеть представляет собой не только огромную поисковую систему, но и всё чаще используется как средство общения. Благодаря интернету мы сможем получить разнообразную информацию из любой точки мира, а также повлиять на события, происходящие в любой точке мира [7].

Интернет – это всемирная сетевая связь многих независимых друг от друга компьютеров, посредством которой осуществляется не только обмен информацией между ними, но и пользование различными услугами. Развитие области интернета свидетельствует о разных степенях соотношения стихийности и сознательности в различных периодах формирования терминологии области [8].

Термины составляют значительный пласт словарного запаса общенародного языка, поэтому терминологические исследования занимают одно из ведущих мест в отечественной и зарубежной лингвистике последних десятилетий. Отчасти этому способствует стремительное развитие науки и техники во второй половине XX века, лавинообразное нарастание научно-технической информации и, как следствие, расширение терминологической лексики. Это обусловило появление множества работ в области изучения терминологии [9].

Формирование терминологических систем представляется сложным многоплановым процессом, напрямую связанным с формированием области знания, развитием системы понятий данной области, творческим поиском и использованием лингвистических средств для адекватного отражения понятийной системы [10].

На сегодняшний день терминосистема интернета нуждается в упорядочении. Разработка принципов изучения терминов интернета, а также комплексное описание функционирования специальных слов сферы интернет составляет актуальность настоящего исследования. Терминология интернета является самостоятельно функционирующей системой, состоящей из единиц разных терминологических групп и обладающей как типичными для терминосистем качествами (соотнесённость с понятиями и реалиями профессиональной сферы, строгая системная организация), так и специфическими чертами, проявляющимися в открытом, динамичном характере активно развивающейся терминосистемы [11].

Обратимся к терминологии интернета в русском и узбекском языках. Рассмотрим некоторые аспекты формирования сферы интернет в Узбекистане. Первая компания Узбекистана, которая оказывала услуги электронной почты, была создана в 1992 году. Уже в 1994 году в Узбекистане появились первые интернет-провайдеры, которые оказывали уже весь спектр услуг сети Интернет, включая *World Wide Web*, и граждане этой страны получили возможность не только посещать зарубежные сайты, но и создавать собственные интернет-ресурсы.

29 апреля 1995 года был зарегистрирован национальный домен «uz» и на карте Интернета появился домен, который напрямую относится к этому независимому государству. За последние десятилетия стремительно преодолевалось «компьютерное отставание», характерное для стран СНГ.

Большую роль в пополнении интернет-терминологии как русского, так и узбекского языков, играют заимствования с английского языка как способ обогащения словарного состава. В свою очередь для узбекского языка характерно своё исконное словообразование. Приведем примеры специфики передачи терминов интернета в русском и узбекском языках: *WWW* (дословно: 'паутина, протянутая по всему миру') – *Всемирная паутина*, или *Сеть*, обозначающий основной информационный ресурс интернета. Данный термин в узбекском языке обозначается как *WWW*. Сам термин *интернет* в узбекской терминологии имеет обозначения: *тур, ургимчак тури, умумжахон, бутун жaxon буйича таркалган ва телефон хамда оптик толали линиялар, модемлар ва б. билан узаро боғланган, хар кандай ахборотни узаро алмаша оладиган катта микдордаги компьютерлар мажмуи*.

В таблице 1 представлены наиболее употребительные термины сферы интернет на английском, русском и узбекских языках:

Таблица 1 – Частотные термины сферы интернет на английском, русском и узбекских языках

Английский язык	Русский язык	Узбекский язык
<i>E-mail (Electronic mail)</i>	<i>электронная почта</i>	<i>электрон кути</i>
<i>E-mail address</i>	<i>адрес электронной почты</i>	<i>электрон кути манзили</i>
<i>E-mail password</i>	<i>пароль электронной почты</i>	<i>электрон кути пароли</i>
<i>Local networks</i>	<i>локальные сети</i>	<i>локал тармоқлари</i>
<i>Virus</i>	<i>вирусы</i>	<i>вируслар</i>
<i>Firewall</i>	<i>брандмауэр</i>	<i>кўриқлаш тизими</i>
<i>Virus searching programm</i>	<i>программа поиска вирусов</i>	<i>вирусларни изловчи дастур</i>
<i>Virus scanning</i>	<i>сканирование вирусов</i>	<i>вирусларни тасвирга олиш</i>
<i>Virus diagnostics</i>	<i>диагностика вирусов</i>	<i>вирусларни аниқлаш</i>
<i>Antivirus programm</i>	<i>антивирусная программа</i>	<i>антивирус дастурлари</i>
<i>Trojan Horse Virus</i>	<i>Троянский вирус</i>	<i>Троян оти вируси</i>
<i>printable page</i>	<i>распечатываемая страница</i>	<i>босиб чиқариладиган варақ</i>
<i>browser</i>	<i>браузер</i>	<i>браузер</i>
<i>click</i>	<i>клик</i>	<i>клик</i>
<i>chat</i>	<i>чат</i>	<i>чат</i>
<i>forum</i>	<i>форум</i>	<i>форум</i>
<i>host</i>	<i>хост</i>	<i>хост</i>
<i>traffic</i>	<i>трафик</i>	<i>трафик</i>

Из таблицы 1 видно, что многие английские лексемы входят в русский и узбекский языки как прямые заимствования, подвергаясь лишь фонетической и графической ассимиляции.

Отметим, что при усвоении терминов интернета наблюдается ряд случаев словообразовательного калькирования. Калькирование – заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы. Кальки возникают как реакция носителей языка на резкое увеличение числа внедряющихся в обиход и науку прямых заимствований иноязычных слов. В некоторых языках (например, исландском) калькирование – практически единственный способ ассимиляции иноязычной лексики [12]. Примеры калькирования в узбекском языке: *programmable* – *программируемый* – *программалашувчи*; *compatible* – *совместимый* – *кушиллувчи*; *interpretation* – *интерпретация*; *hashing* – *хэширование* – *хэшлаш*.

Большой интерес представляют своеобразные модели сложения, в которых первым компонентом служит английская графическая аббревиатура, а вторым – одна из заимствованных и полностью ассимилированных иноязычных лексем, например: *IP-адрес*, *RTF-файл*, *HTML-формат*, *e-mail-адрес*.

Таким образом, заимствование слов из английского языка является одним из активных способов словообразования в русском языке. Образование интернет-терминов путем заимствования имеет широкое распространение и в современном узбекском языке. В свою очередь в узбекской терминосистеме сферы интернет достаточно и национальных терминов, что играет большую роль в пополнении интернет-терминологии узбекского языка. Отметим, что узбекская терминология интернет-терминов является достаточно развитой системой. В свою очередь мы заметим, что она не унифицирована: нет специальных словарей, которые включают данный пласт лексики современного узбекского языка. Поэтому, существует необходимость в дальнейших исследованиях в этом направлении.

Список использованных источников:

- Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа 04.11.2019.
- Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа 04.11.2019.
- Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа 04.11.2019.
- Терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминология>. – Дата доступа 04.11.2019.
- Терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминология>. – Дата доступа 04.11.2019.
- Терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминология>. – Дата доступа 04.11.2019.
- Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
- Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
- Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
- Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
- Саидкадирова, Д.С. Особенности интернет-терминологии / Д. С. Саидкадирова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/145/40396/> – Дата доступа 04.11.2019.
- Калькирование [Электронный ресурс] – Режим доступа [https://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_\(лингвистика\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_(лингвистика)) – Дата доступа 04.11.2019.